

Der berühmte Kuli A caneta famosa



Das Kommunale Integrationszentrum Kreis Steinfurt wird gefördert vom:

Ministerium für Kinder,
Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



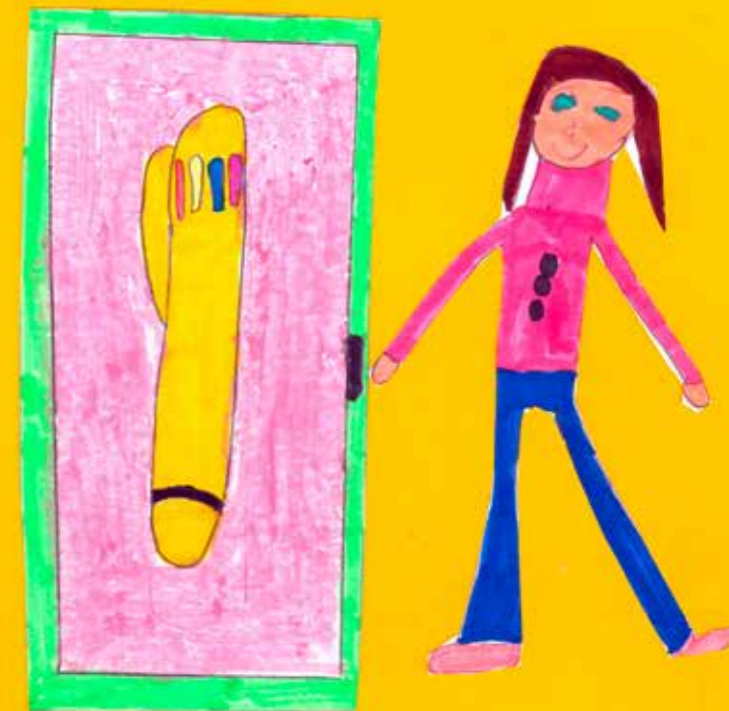


Der berühmte Kuli
A caneta famosa

An einem Tag ging ein Mädchen namens Joana in die Aufführung eines mehrsprachigen Bilderbuchkinos. Am Ende der Veranstaltung bekam sie eine grüne Dose geschenkt. In dieser Dose befand sich ein gelber Kugelschreiber mit vielen verschiedenen Farben. Joana gab ihm den Namen Miguel. Doch sie benutzte ihn nie und deshalb war er ganz alleine und traurig.

4

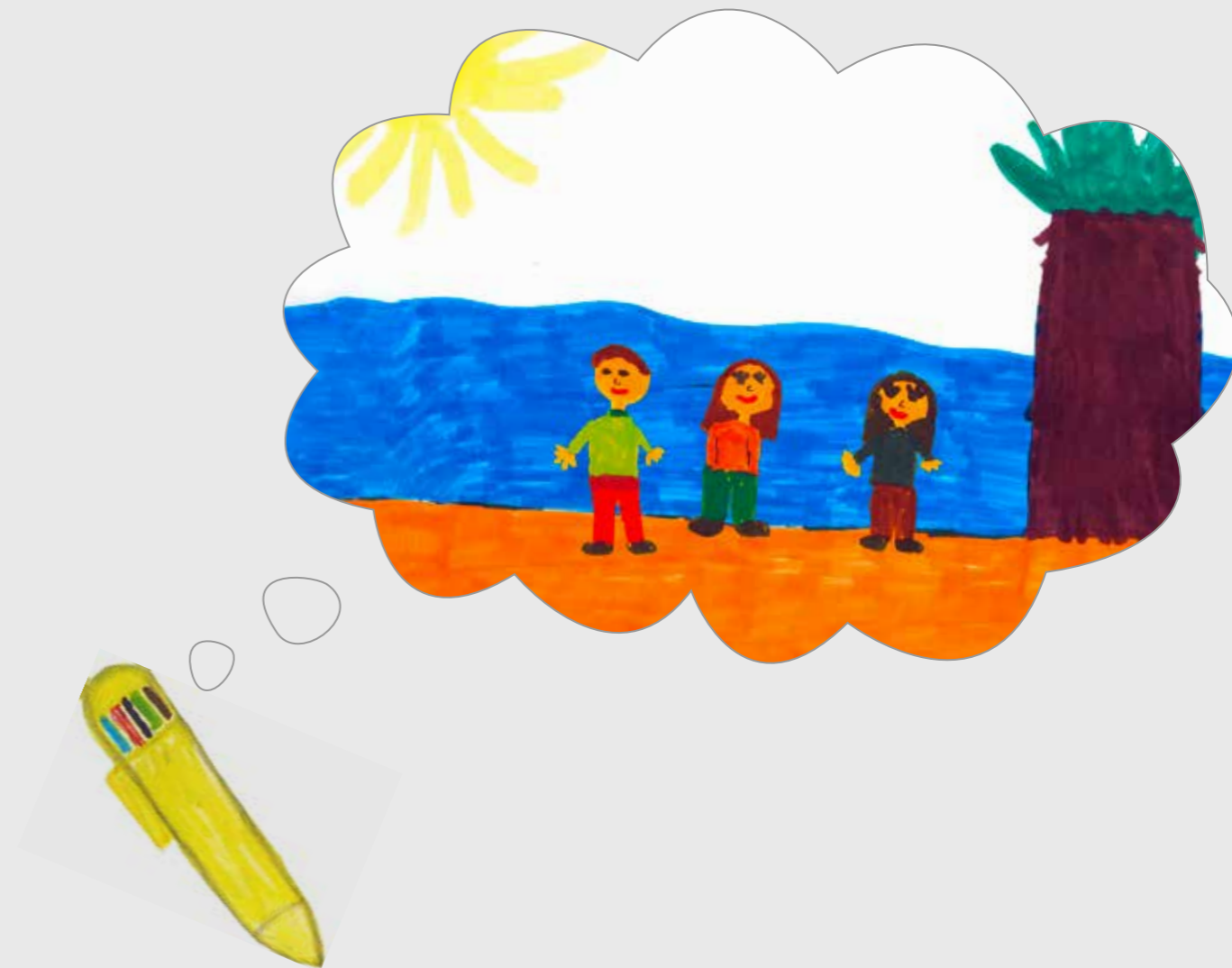
Um dia, uma menina chamada Joana, foi a uma apresentação de um livro multilíngue com imagens projetadas. No fim da apresentação foi-lhe oferecida uma caixa verde. Nessa caixa encontrava-se uma caneta com muitas cores diferentes. Joana deu-lhe o nome de Miguel contudo, nunca a usou e por isso ela estava muito sozinha e triste.



In seiner Dose dachte er sich:
„Ich möchte gerne neue Leute
kennenlernen und vielleicht werden sie
ja meine Freunde. Hoffentlich nimmt
mich Joana mal mit in den Urlaub!“

6

Na sua caixa pensou para si:
«Eu gostava muito de conhecer novas
pessoas e talvez elas se tornem minhas
amigas. Oxalá a Joana me leve com ela
nas férias!?»



In den nächsten Sommerferien war es soweit. Der gelbe Kuli hörte wie Joana schrie: „Hurra! Wir fliegen nach Portugal!“ und packte die Dose mit dem Kuli in ihren Koffer.

8

Realmente nas férias seguintes do verão foi possível. A caneta amarela ouviu como a Joana gritava: -Hurra! Vamos viajar para Portugal! e colocou a caixa com a caneta na sua mala.



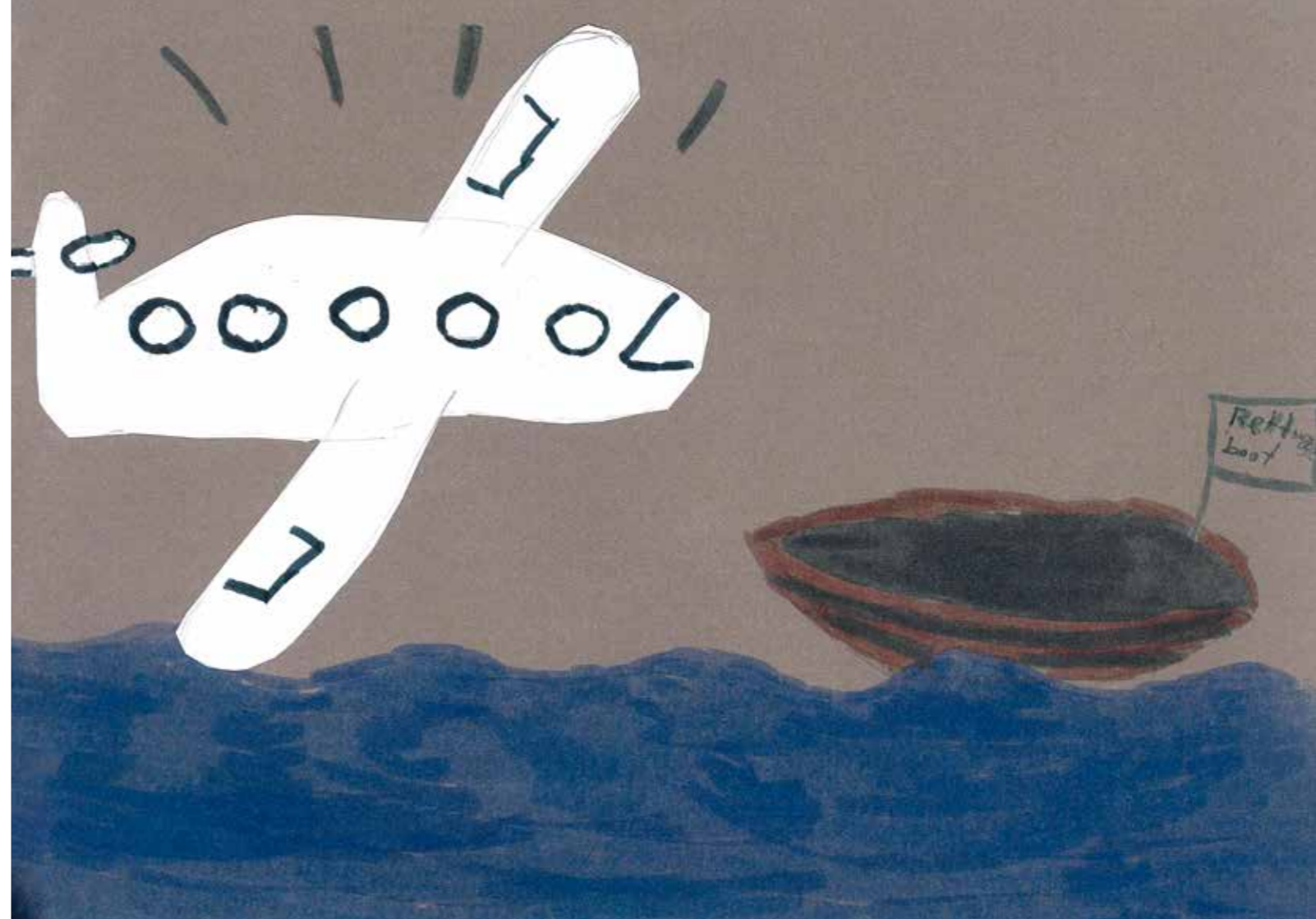
Am nächsten Morgen flog Joana mit Miguel nach Portugal. Leider war das Wetter an diesem Morgen zunächst sehr schlecht. Aber noch vor ihrem Abflug wurde es besser.

Na manhã seguinte, Joana viajou com a caneta Miguel para Portugal. Infelizmente, nessa manhã o tempo estava bastante mau mas, mesmo antes da sua partida ficou melhor.



Als sie gerade über das Meer flogen, fing es doch an zu gewittern. Plötzlich traf ein Blitz das Flugzeug und das Flugzeug stürzte brennend ins Wasser. Joana fing an zu schreien und auch Miguel bekam schreckliche Angst.

Porém, quando estavam a voar sobre o mar, começou a trovejar. Subitamente, um raio atingiu o avião e este despenhou-se na água. Joana começou a gritar e assim Miguel ficou cheia de medo.



Als das Flugzeug ins Wasser gefallen war, kam sofort ein Rettungsboot. Das Boot rettete alle Leute, auch Joana. Nur Miguel konnte nicht gerettet werden, da ihn niemand bemerkt und gehört hatte. Und so trieb er an der Wasseroberfläche ins Nichts.

Quando o avião caiu na água veio rapidamente um barco salva-vidas. O barco salvou todas as pessoas e a Joana também. Só a caneta Miguel não foi salva, uma vez que ninguém se apercebeu dela e a ouviu e, assim, flutuava nadando na superfície da água.



Miguel schaute um sich herum. Plötzlich sah er eine Art Haiflosse auf sich zu schwimmen. Er versuchte schnell wegzuschwimmen, schaffte es aber nicht. Er schrie um Hilfe. Er dachte, er müsste sterben.

Auf einmal spürte er, wie ihn etwas anpustete. Es war ein Delfin. Er fragte ihn: „Was machst du hier draußen so alleine?“

Daraufhin erzählte Miguel ihm die ganze Geschichte.

Miguel olhava à sua volta e, de repente, viu uma espécie de barbatana de tubarão a aproximar-se. Tentou nadar rapidamente para longe, mas não conseguiu e gritou por socorro. Ela pensou que ia morrer.

Inesperadamente sentiu alguma coisa a soprar. Era um golfinho que lhe perguntou:

-O que estás aqui fora a fazer tão sozinha?

De imediato, a caneta Miguel contou toda a sua história.



Der Delfin wollte ihm helfen und brachte ihn zum Ufer der Insel Madeira. Er bedankte sich ganz herzlich bei ihm, nahm Abschied und machte sich auf Entdeckungstour.

O golfinho queria ajudá-la e trouxe-a para a costa da ilha da Madeira. Ela agradeceu-lhe cordialmente, despediu-se e partiu para a descoberta.



Ein paar Inselbewohner bemerkten den Kuli am Inselrand. Sie näherten sich ihm und fragten ihn:

„Wer bist du? Wie heißt du?“

„Ich heiße Miguel.“, antwortete der gelbe Kuli mit den schönen verschiedenen Farben und erzählte ihnen seine ganze Geschichte.

Sie waren sprachlos! Es herrschte Stille. Plötzlich fragte ihn einer der Inselbewohner: „Miguel, bist du von deinem Abenteuer nicht ganz hungrig und erschöpft?“ Miguel war erleichtert, dass er das gefragt wurde. Seit dem Abflug hatte er nichts mehr gegessen.

Alguns habitantes da ilha aperceberam-se da caneta na costa. Aproximaram-se dela e perguntaram-lhe:

-Quem és tu? Como te chamas?

-Eu chamo-me Miguel., respondeu a caneta de lindas cores diferentes e contou-lhes toda a sua história.

Eles ficaram pasmados! Havia silêncio. De súbito um dos habitantes da ilha perguntou-lhe:

-Miguel, não estás completamente esfomeada e exausta da tua aventura?

Miguel ficou aliviada por lhe terem feito esta pergunta. Desde a partida do voo não tinha comido mais nada.



Daraufhin gingen sie in die Stadt, kauften sich etwas zu essen und picknickten gemütlich im Park. Sie lernten sich immer besser kennen und hatten sehr viel Spaß zusammen. Am Abend spielten sie Activity. In diesem Spiel konnte jeder sein Talent zeigen. Sie spielten über Stunden und die Inselbewohner waren sehr begeistert von seinen Malkünsten. Miguel waren seine Talente zuvor nie aufgefallen, aber die Inselbewohner machten ihm ständig Komplimente und fragten ihn: „Wieso hast du der Welt dein Talent noch nie gezeigt?“ Er gestand: „Darüber habe ich noch nie nachgedacht.“

A seguir a isso foram para a cidade, compraram alguma coisa para comer e fizeram um acolhedor piquenique no parque. Conheceram-se cada vez melhor e juntos divertiram-se muito. Ao anoitecer jogaram Activity. Neste jogo cada um podia mostrar o seu talento. Jogaram durante horas e os habitantes da ilha estavam emocionados com a sua arte de pintura. Miguel nunca tinha notado antes os seus talentos, mas os habitantes da ilha faziam-lhe constantemente elogios e perguntavam-lhe: -Porque é que ainda não mostraste ao mundo o teu talento? -Eu nunca pensei nisso., respondeu a caneta Miguel.



Zu späterer Stunde gingen alle nach Hause. Miguel hatte Glück. Er konnte bei einem der Bewohner schlafen. Als er alleine in seinem Bett lag, wurde er nachdenklich:

„Auf dieser Insel sind so tolle Leute und sie sind so nett zu mir, obwohl sie mich nicht wirklich kennen. Ich könnte doch hierbleiben und mit meinen selbstgemalten Bildern berühmt werden? So hätte ich ein tolles Leben mit netten Freunden.“

Diese Gedanken wurden Wirklichkeit und er lebt bis heute ein glückliches Leben auf der Insel Madeira.

Mais tarde foram todos para casa. Miguel tinha sorte, podia dormir em casa de um dos habitantes. Quando estava sozinha na sua cama ficou pensativa: «Nesta ilha há pessoas ótimas e são tão simpáticas para mim, embora na realidade não me conheçam. Eu podia ficar aqui e ser famosa com as minhas próprias pinturas. Assim podia ter uma vida boa com amigos simpáticos.» Estes pensamentos tornaram-se realidade e ela viveu até hoje uma vida feliz na ilha da Madeira.



Auf der ganzen Welt wurde der gelbe Kuli mit den verschiedenen Farben ein berühmter Künstler und jedes seiner Bilder wurde lebendig.

26

No mundo inteiro a caneta amarela de cores diferentes, tornou-se uma artista famosa e todas as suas imagens se tornaram vivas.



Moderation

Kommunales Integrationszentrum Kreis Steinfurt
in Zusammenarbeit mit der Kardinal-von-Galen
Schule Rheine und Frau Alice Rothe, Lehrerin des
herkunftssprachlichen Unterrichts Portugiesisch.

Herausgeber

Kreis Steinfurt | Der Landrat
Kommunales Integrationszentrum
Tecklenburger Str. 10
48565 Steinfurt
Tel. 02551 69-0
www.kreis-steinfurt.de

Projektkoordination

Christina Metahri
Tel. 02551 69-2742
christina.metahri@kreis-steinfurt.de

Stand: August 2020



